

веческий фактор в сфере внимания исследователей. Как считают многие ученые, картина мира представляет собой совокупность понятий, представлений, идей, образов, ассоциаций, составляющих в индивидуальном или коллективном сознании некую целостную модель реального мира. «Картина мира» представляется более широким термином, чем «личный опыт», так как открывает возможности для выявления способов и форм организации наших знаний и представлений. Таким образом, возможно, предположить, что процесс понимания иноязычного диалогического общения моделируется следующим образом: один из коммуникантов передает сообщение, представленное вербально, оно, в свою очередь, поступает на фильтр другого коммуниканта, каковым являются его культурно-концептуальная картина мира и система ожиданий. Одновременно на фильтр поступает информация по контекстуальному каналу из социокультурного контекста и из ситуационного контекста. Различные виды информации, поступающие по разным каналам, вступают во взаимодействие с фоновыми знаниями, ценностными ориентациями и контекстом жизненного опыта, окончательная обработка вербального сообщения происходит в процессе его взаимодействия с системой ожиданий и с информацией, передаваемой по контекстуальному каналу, результатом становится декодирование и интерпретация информации. При создании сообщения также происходит учет информации и учет фоновых знаний о собеседнике.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА ИВРИТ СТУДЕНТАМИ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Кобрин Л. М., Белорусский государственный университет

В настоящее время, когда Беларусь уверенно заняла твердые позиции в мировом сообществе в области политики, экономики, идеологии и культуры, возникает необходимость в новых подходах к преподаванию иностранных языков. Ранее закрытая для иноязычного общения, воспринимаемая миром как «часть России», Беларусь сегодня является активным партнером в ведении бизнеса, вплетена в мировую коммерческую и туристическую сеть, активно участвует в мировом политическом процессе, достойно представлена на мировой арене в области науки и культуры. Специалисты всех областей общаются, обмениваются информацией и документацией, приобретают новый опыт во время встреч на международном уровне, повышают квалификацию и обмениваются опытом. Это — одна из причин, по которой в контексте преподавания иностранного языка мы говорим о межкультурном диалоге. Другая сторона этого процесса — преодоление культурного барьера участников диалога, в процессе которого, во-первых, повышается уровень общения представителей различных культур, а во-вторых — происходит более глубокое осознание своей собственной культуры, возникает твердая гражданская и патриотическая позиция в отношении своей собственной культуры.

Язык иврит, как известно, находится в особом положении в семействе иностранных языков, так как является с точки зрения подготовки культуролога не только средством общения, но и культурологической дисциплиной. Владение этим языком является элементом профессии культуролога, так как открывает доступ к величайшим духовным ценностям человечества — Библии и другим источникам, появившимся в процессе ее толкования в течение тысячелетий. Изучение иврита, признанного во всем мире классическим языком, наряду с латинским и греческим, делает наших студентов профессионально состоятельными и конкурентоспособными. Оно дает возможность самостоятельно контактировать с «фактами культуры», т. е. позволяет овладевать культурными ценностями, что, собственно, и является сутью профессии культуролога.

Учитывая тесное переплетение еврейской и белорусской культуры в нашей стране, изучение иврита имеет огромное воспитательное значение. Оно позволяет лучше изучить и понять историю нашей страны, глубоко осмыслить истоки национальной культуры, овладеть глубинным смыслом понятия «толерантность».

Изучение языка иврит студентами-культурологами происходит в условиях дефицита учебного времени, при котором существует проблема определения приоритетов — отдавать предпочтение формированию коммуникативных навыков или большее внимание уделять культурологической составляющей языка. К сожалению, реализовать в полном объеме две эти задачи за имеющееся время невозможно.

Ситуация с подготовкой культурологов в последнее время изменилась, так как процесс подготовки сократился до 4 лет, и необходимо пересмотреть подход к преподаванию иврита. На данный момент культуролог-гебраист имеет возможность изучать язык иврит в течение 8 семестров, причем, первые 4 семестра — более интенсивно. Поначалу, в течение первых трех семестров, студенты овладевают основами грамматики иврита, культурологическая составляющая присутствует, но упор делается на изучение языка как иностранного. По мере продвижения, т. е. уже в 3 семестре, удается добиться уровня владения языком, при котором студент может работать самостоятельно с адаптированным текстом, при этом совершенствуя и свои речевые умения и навыки. Со временем (5 семестр и далее) появляется техническая возможность «вплетать» в учебный процесс оригинальные литературно-художественные тексты, и на этом этапе появляется возможность говорить о полноценном межкультурном диалоге, эффективном применении межпредметных связей и возможности эмоционального окрашивания материала других культурологических дисциплин.

В ходе межкультурного диалога появляется различие коммуникативных стилей, перенос элементов культуры из одной в другую и сближение культур, возникают языковые заимствования, общение усложняется благодаря культурным и др. барьерам. В данной статье имеются примеры применяемых на разных уровнях изучения языка литературно-художественных текстов, отражающие факты взаимодействия разных культур, и предлагаются методы работы с ними как на практических занятиях, так и факультативно, а также самостоятельно вне графика учебного времени.

Учитывая специфические условия изучения языка иврит, имеющего пока статус «редкого» языка, в отсутствие контакта с носителями языка, дефицита учебной и любой другой литературы, следует отметить огромный потенциал средств виртуальной коммуникации — Интернета, который может предоставить возможности электронной почты, межкультурных форумов и т. д. Авторитет преподавателя, демократичность стиля общения со студентами, его педагогические способности и т. д. могут повлиять на то, что процесс контакта с другой культурой с применением современных информационных технологий и ресурсов станет осмысленным и направленным. Возможности Интернета неограниченны, но и в этой деятельности студентов необходимо направлять — над этой новой функцией преподавателя необходимо работать.

ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В КОММЕРЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Лазаревич Е. М., Белорусский государственный университет

Могущество слов так велико, что стоит только придумать изысканные названия для каких-нибудь самых отвратительных вещей, чтобы люди тотчас же приняли их.

Эвфемия в последние десятилетия тесно связана с таким явлением, как политическая корректность. Интересно отметить, что в англоязычном лингвокультурном пространстве все чаще корректность языка вызвана коммерческими мотивами и реализуется с помощью эвфемии. Языковой такт в сфере коммерции направлен на то, чтобы избежать оскорбления чувств реальных и потенциальных клиентов некорректными формулировками. Кроме того в сфере коммерческой эвфемии присутствует еще и скрытая цель — манипуляция клиентами.